



**UNIVERSIDADE ESTADUAL DA PARAÍBA
CAMPUS I – CAMPINA GRANDE
CENTRO DE EDUCAÇÃO
DEPARTAMENTO DE LETRAS E ARTES
CURSO DE LETRAS - ESPANHOL**

VALDIÊGO JOSÉ MONTEIRO TAVARES

**EL PROFESOR DE ESPAÑOL – LENGUA ADICIONAL – COMO UN ANALISTA
DE REDES SOCIALES EN EL CONTEXTO DEL TELETÁNDEM**

**CAMPINA GRANDE - PB
2017**

Valdiêgo José Monteiro Tavares

**EL PROFESOR DE ESPAÑOL – LENGUA ADICIONAL - COMO UN ANALISTA
DE REDES SOCIALES EN EL CONTEXTO DEL TELETÁNDEM**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Centro de Educação, Departamento de Letras e Artes da Universidade Estadual da Paraíba-Campus I, como requisito parcial para obtenção do título de Licenciado em Letras-Espanhol.

Orientador: Prof. Dr. Fábio Marques de Souza.

CAMPINA GRANDE - PB

2017

É expressamente proibida a comercialização deste documento, tanto na forma impressa como eletrônica. Sua reprodução total ou parcial é permitida exclusivamente para fins acadêmicos e científicos, desde que na reprodução figure a identificação do autor, título, instituição e ano da dissertação.

T231e Tavares, Valdiêgo José Monteiro
El profesor de español - lengua adicional - como un analista
de redes sociales en el contexto del teletándem [manuscrito] /
Valdiêgo Jose Monteiro Tavares. - 2017.
26 p. : il. color.

Digitado.

Trabalho de Conclusão de Curso (Graduação em Letras
espanhol) - Universidade Estadual da Paraíba, Centro de
Educação, 2017.

"Orientação: Prof. Dr. Fábio Marques de Souza,
Departamento de LETRAS E ARTES".

1. Teletándem. 2. Redes sociais. 3. Letramento digital. 4.
Língua digital. 5. Tecnologias digitais. I. Título.

21. ed. CDD 371.334

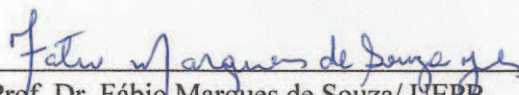
VALDIÊGO JOSÉ MONTEIRO TAVARES

**EL PROFESOR DE ESPAÑOL – LENGUA ADICIONAL COMO UN ANALISTA DE
REDES SOCIALES EN EL CONTEXTO DEL TELETÁNDEM**

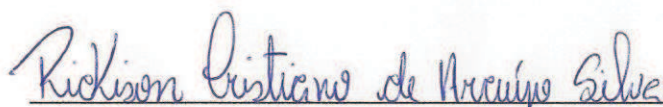
Trabalho de Conclusão de Curso apresentado ao Centro de Educação, Departamento de Letras e Artes da Universidade Estadual da Paraíba-Campus I, como requisito parcial para obtenção do título de Licenciado em Letras-Espanhol.

Aprovado em 03/08/2017.

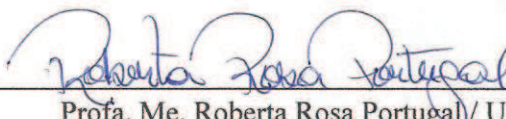
Nota: 08 (Oito).



Prof. Dr. Fábio Marques de Souza/ UEPB
Orientador



Prof. Rickison Cristiano de Araújo Silva / UEPB
Examinador



Profa. Me. Roberta Rosa Portugal/ UEPB

Examinadora

Este trabajo se lo dedico a mi madre María y mi esposa Fernanda, que son ejemplos de determinación, fuerza y que a todo momento estuvieron ayudándome. Todas las veces en que yo sentía ganas de desistir me venía a la memoria todo lo que de mi madre pasó y todo el esfuerzo que ella tuvo para proporcionarme la mejor educación posible y hoy estoy concluyendo más una etapa con el apoyo de ellas.

AGRADECIMIENTOS

Primeramente, agradezco a Dios que me capacitó y me dio fuerzas para llegar hasta aquí. En cada desafío una nueva aventura y una nueva experiencia adquirida. Fueron muchas noches mal dormidas, años de dedicación a mis estudios, muchas renunciaciones en pro de mi futuro, y siempre Dios venía capacitándome. Hoy, yo puedo decir que valió la pena toda dedicación, todo empeño, para vivir ese momento.

Agradezco a mi madre María y mi padre Valdir por el amor, incentivo y apoyo incondicional, personas muy importantes durante todos estos años de estudio. Muchas veces cansado, desmotivado, sin fuerza para seguir, venía a la mente todo lo que ellos pasaron para que yo tuviera la oportunidad que tengo hoy y todo el esfuerzo que ellos hicieron para proporcionarme una mejor educación, y la mejor forma de recompensa para ellos es esa. Seré eternamente grato por todo.

Agradezco a mi esposa Fernanda, persona que siempre estuvo a mi lado para todo lo que fuera necesario, con quien puedo compartir muchos momentos de mi vida y que de forma especial y cariñosa me dio fuerza y coraje, siempre me apoyó en los momentos de dificultades de mi vida. Vengo aprendiendo mucho con ella, pues es un ejemplo de determinación, agradezco a Dios por la mujer maravillosa que es, en ningún momento se quedó lejos de mi crecimiento profesional.

Agradezco a mi familia por toda paciencia, por las oraciones que mis tías Bina, Geralda y Cosma siempre hicieron por mí, tengo ellas como mis segundas madres. Esta conquista también es mérito de ellas que nunca midieron esfuerzo para mi educación. A mis tías Lindinalva y Adeilda que tuvieron una participación muy grande en mi creación cuando niño.

Agradezco a todos mis amigos de la universidad: Ana Maria, Christiane, Deborah, Dioclécia, Elza, Jeane, S. José, Juscelina, Kayo César, Larissa, Maiara Marcia, Rafaela, Suellen y Vitória, por todos los momentos compartidos, por las alegrías y tristezas. Fueron cinco años juntos y vivimos muchas emociones. Fue un aprendizaje que vamos a llevar para toda la vida. Empezamos el curso como simples alumnos y hoy estamos saliendo como amigos y profesionales, es un lazo de amistad que prevalecerá por toda la vida.

Agradezco a todos mis profesores por el apoyo y comprensión durante esta trayectoria y, en especial, a mi profesora Roberta Rosa Portugal que tuvo una gran preocupación en

ayudarme a encontrar un director de investigación para este trabajo. ¡Gracias, Roberta! Tendrás mi respeto y admiración por la persona simple y humilde que eres.

Agradezco a mi director de investigación, el Profesor Doctor Fábio Marques de Souza, que me recibió de brazos abiertos para trabajarnos juntos. Agradezco por toda enseñanza, confianza, paciencia, comprensión y amistad a lo largo de este trabajo.

Agradezco a Roberta y Rickison, que compusieron el tribunal de evaluación, con quienes compartí un poco de mi trabajo, de lo que me dediqué por algunos meses. De una forma indirecta agradezco, también, a todas las personas con quien conviví durante estos años de estudios, a los amigos que ya se fueron, a los que se quedaron durante la caminata, a los profesores que ya no están más en nuestra universidad.

Agradezco, de una forma especial, a dos amigos que hoy están lejos Valison Guimarães y Jonelson Fernandes, que mismo distante siempre me dieron fuerzas para seguir, siempre deseándome energía positiva cuando más necesité, muchas veces ellos venían de vacaciones, pero yo no tenía mucho tiempo para aprovechar junto con ellos, pero ellos comprendieron que todo mi esfuerzo hoy está siendo válido.

Agradezco a mis hermanos de EJC, Elilde, Andreia, Marcius, Edvaldo Júnior, Luis Artur, Emanuelle, Andreia Brito, Maria, Victor, Ramon, Andreza Eulália, y mis padres Elk y Estefânia, que siempre tuvieron a mi lado, a veces no entendían mis propósitos y porque yo estudiaba tanto, pero yo siempre supe que en sus oraciones estuve presente. Seré eternamente grato a todos, pues hoy mi vida tiene un significado diferente, porque están conmigo.

Se a Internet vem se constituindo, a cada dia mais, como um espaço privilegiado para a disseminação de informações, para a comunicação e também para a educação, é preciso estar em sintonia com essas novas habilidades exigidas, buscando o equilíbrio entre o preconceito e a supervalorização ou, o ceticismo e o deslumbramento (WISMANN, 2005, p. 140).

ÍNDICE

1	INTRODUCCIÓN	08
2	DEL TÁNDEM AL TELETÁNDEM: EL APRENDIZAJE COLABORATIVO E INTERCULTURAL DE LENGUAS ADICIONALES	10
3	LA OPERACIÓN GLOBAL DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS Y SUS CONTRIBUCIONES EN LA COMPRESIÓN DE LAS PRACTICAS DE TELETÁNDEM	12
4	LAS REDES SOCIALES Y SUS CONTRIBUCIONES PARA LA ENSEÑANZA	16
5	CONSIDERACIONES FINALES.....	22
	REFERÊNCIAS	24

EL PROFESOR DE ESPAÑOL – LENGUA ADICIONAL - COMO UN ANALISTA DE REDES SOCIALES EN EL CONTEXTO DEL TELETÁNDEM

TAVARES, Valdiêgo José Monteiro

Resumen

Este trabajo se dedica a una revisión bibliográfica con respecto a las posibilidades de actuación del profesor de español-lengua adicional, con el auxilio de las redes sociales, para la potenciación del complejo proceso de enseñanza-aprendizaje. La metodología de enseñanza de la lengua está pensada a través de la práctica interactiva en el ámbito del proyecto “INTERCULT: aprendizaje colaborativo e intercultural de lenguas vía teletándem”, en que los alumnos intercambian ideas y conocimientos con la mediación de profesores y de las Tecnologías Digitales de la Información y Comunicación.

Palabras-clave: Teletándem; Redes Sociales; Literacidad Digital; Español - Lengua Adicional.

1 INTRODUCCIÓN

De acuerdo con Souza (2015), utilizaremos, a lo largo de este texto, el término “adicional”, y no “extranjera”, cuando se hace referencia a lenguas no maternas porque consideramos que el término “extranjero” tiene connotaciones que remiten a lo que es ajeno, diferente, opuesto.

Compartiendo la cita de Almeida Filho (1993) cuando dice que aprender una lengua extranjera “es crecer en una matriz de relaciones interactivas en la lengua meta que gradualmente se desextranjeriza para quien la aprende” (p.15) y considerando que la lengua, para ser aprendida/adquirida necesita desextranjerizarse en un complejo continuum, juzgamos más adecuado nombrarla como lengua adicional (LA) y no extranjera.

Con el pasar de los años, las tecnologías digitales de la información y comunicación (TDICs) cada vez más se tornan influyentes en el proceso de enseñanza-aprendizaje, con potencial para favorecer un aprendizaje más dinámico, con interacción, despertando cada vez más el interés de los aprendices, agregando saberes y valores.

Hoy en día, en Universidad Estatal de Paraíba - UEPB, el encuentro de los estudiantes de diferentes lenguas se hace posible a partir de la mediación con el apoyo de las TDICS y de profesores investigadores, realizadores del proyecto interinstitucional “INTERCULT: aprendizaje colaborativo e intercultural de lenguas vía teletándem”, actividad colaborativa entre la Universidade Estadual da Paraíba, Universidade Federal de Pernambuco, Instituto

Federal da Paraíba, Universidade Federal da Integração Latino-Americana, Universidad Nacional de Rosario y del Instituto de Idiomas de Salta¹ (Argentina).

Vemos que el el trabajo de INTERCULT, la aprendizaje colaborativa es de la misma manera que en el proyecto teletándem, donde la colaboración entre una pareja van resultar en una enseñanza-aprendizaje interactiva-colaborativa, o sea, todos que van participar del proyecto van aprender sobre los aspectos socioculturales (lengua, cultura, costumbres, etc.) del otro, al mismo tiempo que yo estoy aprendiendo una lengua meta, también voy enseñar acerca de mi lengua nativa.

A pesar de poco conocida, la práctica del teletándem es antigua, existe en muchos países, incluso en Brasil, con trabajos desarrollados por la Universidade Estadual Paulista (UNESP) y la Universidade Federal do Paraná (UFPR), por ejemplo.

Ante lo expuesto, este trabajo se dedica a una revisión bibliográfica con respecto a las posibilidades de actuación del profesor de español-lengua adicional, con el auxilio de las redes sociales, para la potenciación del complejo proceso de enseñanza-aprendizaje en el ámbito del proyecto “INTERCULT”, en que los alumnos intercambian ideas y conocimientos con la mediación de profesores y de las Tecnologías Digitales de la Información y Comunicación.

De esa manera nos cuestionamos: ¿cómo el teletándem puede ayudar el profesor de lengua española a mediar el proceso de enseñanza-aprendizaje con el apoyo de las redes sociales?

A partir de esos factores entendemos que el auxilio de las tecnologías como método innovador en la enseñanza-aprendizaje de la lengua puede ser muy eficaz, pues trae para la realidad de los alumnos el contexto sociocultural en relación a un nuevo universo, sobre la nueva cultura.

Además en el contexto del proyecto *Teletandem* el alumno es aprendiz de la lengua adicional y, al mismo tiempo, profesor de su propia lengua materna para su pareja.

Otro punto importante que debemos trabajar es que los aprendices participantes del proyecto poseen la libertad de hacer sus propias elección con relación a lo que quieren aprender sobre el universo de su pareja, sobre la cultura del otro y como son sus costumbres, su vida, sus vivencias. La interacción se torna más flexible, y solo en no tener la misma cobranza que tendrá en aula el aprendizaje muchas veces se torna más eficaz.

¹ Colaboración mediada por la profesora Liliana Roxana Rubín, Instituto de Idiomas de Salta, n.º 7216, subvencionada por la gestión pública de educación no formal del Ministerio de Educación.

Ante lo expuesto, nuestro objetivo es presentar una revisión bibliográfica con respecto a las posibles contribuciones de las redes sociales como potenciadoras del complejo proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas en el ámbito del teletándem.

2 DEL TÁNDEM AL TELETÁNDEM: EL APRENDIZAJE COLABORATIVO E INTERCULTURAL DE LENGUAS ADICIONALES

A partir de una consistente revisión bibliográfica, Benedetti (2010) expone que, aunque poco conocida en Brasil, el aprendizaje de lenguas en tándem surgió en Alemania a finales de los años sesenta, diseminándose en las décadas siguientes por otros países de Europa como modalidad alternativa y complementaria al aprendizaje formal de lenguas adicionales (SOUZA, 2015).

Inicialmente, el término tándem hacía referencia a una bicicleta para dos personas que dispone de dos sillines colocados el uno detrás del otro. Con el paso del tiempo, este término pasó a ser utilizado para definir un conjunto de dos personas que poseen una actividad en común o que colaboran en algo. En el campo de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, “el aprendizaje en tándem consiste en el intercambio de conocimiento entre individuos de diferentes culturas, con propósitos de aprendizaje de lenguas de modo colaborativo” (BENEDETTI, p.21)².

Esta práctica se fundamenta en la concepción sociocultural del desarrollo humano y concibe, por tanto, el aprendizaje como un proceso socialmente mediado que fomenta la asociación entre personas que desean aprender una lengua adicional y que se ponen de acuerdo en alcanzar una meta por intermedio de prácticas con hablantes proficientes en el idioma que desean aprender. En otras palabras, se puede definir el aprendizaje en tándem como un proceso en que colaboran dos personas con diferentes lenguas maternas y que se ayudan mutuamente trabajando para incrementar los conocimientos sobre idiomas, culturas y, a veces, también para intercambiar otro tipo de información relacionada, por ejemplo, a sus respectivos estudios, gustos o áreas de interés o trabajo y que puede practicarse de modo presencial u otro medio de comunicación.

Son características del aprendizaje en tándem: I) abierta, puesto que no sigue un programa curricular fijo; II) intercultural, por el hecho de que implica diferentes lenguas y

² Nuestra traducción para “a aprendizagem em tándem consiste no intercâmbio e compartilhamento de conhecimento entre indivíduos de culturas diferentes, com propósitos de aprendizagem de línguas de modo colaborativo”.

culturas; III) interpersonal, practicado por parejas de aprendices; IV) socialmente simétrica, involucra la alternancia de roles, pues en determinado momento se puede ser aprendiz de la lengua del compañero, y en otro, profesor del propio idioma.

El trabajo en *tándem* puede ser realizado desde diferentes perspectivas:

- Presencial, designado también *cara a cara*. La comunicación es predominantemente oral, pero los participantes, siempre que quieran, pueden recorrer a materiales escritos y también apuntar las informaciones;
- Por correo electrónico (e-mail), conocido también por *e-tándem*. Considerando que los participantes en *e-tándem* se encuentran en sitios diferentes, es difícil seguir las mismas pautas del *tándem* presencial;
- Teletándem, diferente del *tándem* presencial y del *e-tándem*, porque permite una interacción completa (escrita y audio-visual) en tiempo real entre los participantes, debido a programas de comunicación gratuitos a través de internet (RAMMÉ, 2014).

Independiente de la perspectiva adoptada, se trata de una posibilidad para una comunicación auténtica en la lengua meta. En este contexto, las informaciones negociadas respecto a la cultura, la forma de vivir, entre otros elementos de determinado país, provienen de una persona concreta, con su personalidad y percepción de todo lo que está en su entorno.

Es un complemento para la clase de LA, tanto si se realiza de forma presencial como por Internet. Aprender en *tándem* es una práctica realizada por intermedio de comunicación auténtica con un interlocutor nativo, que sirve de modelo y que puede corregir y auxiliar a la hora de expresarse.

En su concepción actual y en sus muchas formas (en parejas, en grupos, en *e-tándem*, *tándem* presencial, teletándem, etc) el *tándem* se convirtió, antes de todo, en una actividad complementaria al proceso tradicional de aprendizaje de lenguas (en el aula, principalmente), pues pone los aprendices de lengua adicional en contacto con hablantes nativos de la lengua meta, proporcionando ambientes comunicativos auténticos en que se pueden desarrollar sus habilidades sociocognitivas, interculturales y lingüísticas de manera plena e irrestricta (RAMMÉ, 2014).

El hecho de que ambos pueden, de alguna forma, hablar la lengua del otro, les permite la ayuda recíproca mediante explicaciones, comparaciones entre las culturas o esquemas

lingüísticos. Además, cuando se establece una comunicación entre personas de diferentes comunidades de lenguas y de culturas, se facilita, igualmente el aprendizaje intercultural.

El tándem, como herramienta de aprendizaje de una lengua adicional, puede encuadrarse en las más recientes teorías sociointeraccionistas de enseñanza y aprendizaje. Vygotsky y Backtín(1998), influenciaron fuertemente la enseñanza de lenguas adicionales, cuando situaron la cultura y el lenguaje en la constitución social del hombre y del conocimiento. Para ambos, la lengua es producto de actividades sociales, resultantes de interacciones entre interlocutores, por lo tanto, la enseñanza de lenguas no puede dejar de considerar la lengua en contexto. En consonancia, el tándem se basa en el presupuesto de que en las interacciones entre los tandenistas el conocimiento (de la lengua, de la cultura del otro) es socialmente co-construido en la interacción entre los pares por intermedio del lenguaje (RAMMÉ, 2014).

El desarrollo de la competencia intercultural se presenta como un importante factor con apoyo tecnológico. Siempre ha formado parte del aprendizaje de la lengua, pero actualmente ha adquirido una importancia creciente.

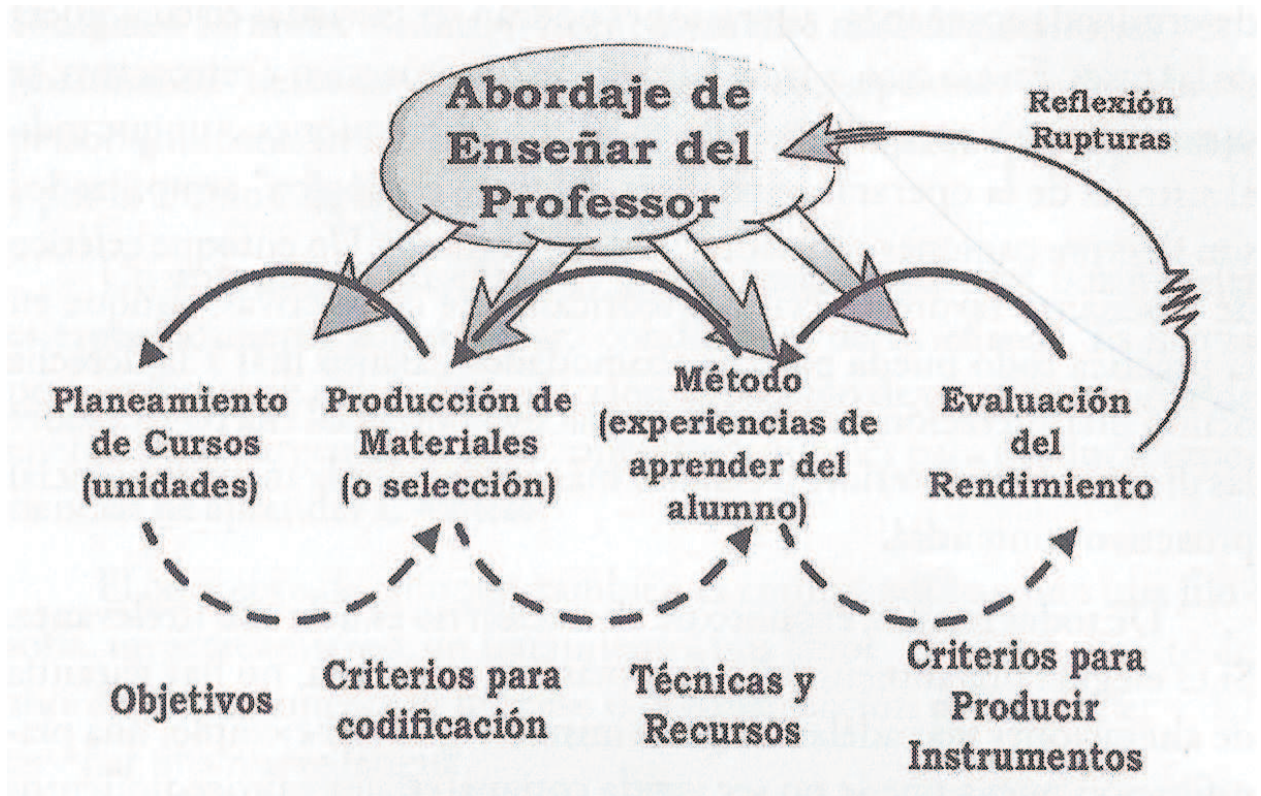
3 LA OPERACIÓN GLOBAL DE LA ENSEÑANZA DE LENGUAS Y SUS CONTRIBUCIONES EN LA COMPRENSIÓN DE LAS PRACTICAS DE TELETÁNDEM

Almeida Filho (1993) nos presenta que muchas son las tareas que aguardan a un profesor en su labor de enseñar determinada lengua adicional. De esa manera, el complejo proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas es compuesto en por lo menos cuatro dimensiones diferentes:

1. La planificación de las unidades de un curso;
2. La producción de materiales de enseñanza o su selección;
3. Las experiencias en, con y acerca de la lengua meta realizadas con los alumnos principalmente dentro pero también fuera del aula, y
4. La evaluación del rendimiento de los alumnos (pero también la propia autoevaluación del profesor y la evaluación de los alumnos y/o externa del trabajo del profesor) (ALMEIDA FILHO, 1993, p. 27).

Estas cuatro dimensiones pueden ser comprendidas como fases de una secuencia y “están íntimamente relacionadas unas con otras de modo que alteraciones operadas en una de ellas pueden acarrear cambios en las otras” (ALMEIDA FILHO, 1993, p. 27):

Fig. 1 – Modelo de la Operación Global de la Enseñanza de Lenguas³



De esa manera, todas las fases del proceso de aprendizaje de lengua adicional (LA) dependen siempre una de la otra. Cuando una fase sufre un cambio, las otras también pueden tener cambios, vemos que los cambios sufridos en cada fase pueden ser conocidos como efecto proactivo o retroactivo, que sirve de esta manera para orientar al profesor en la toma de decisiones en aula en el momento de enseñanza;

Un enfoque equivale a un conjunto de disposiciones, conocimientos, creencias, presupuestos y eventualmente principios sobre lo que es lenguaje humano, LE, y lo que es aprender y enseñar una lengua meta. Como se trata de educación en lengua extranjera propiciada en contextos formales escolares, frecuentemente tales disposiciones y conocimientos necesitan cubrir también las concepciones y conocimientos de hombre o persona humana, de la clase y de los papeles representados por el profesor y por el alumno de una nueva lengua. Un enfoque de enseñar LE es una fuerza

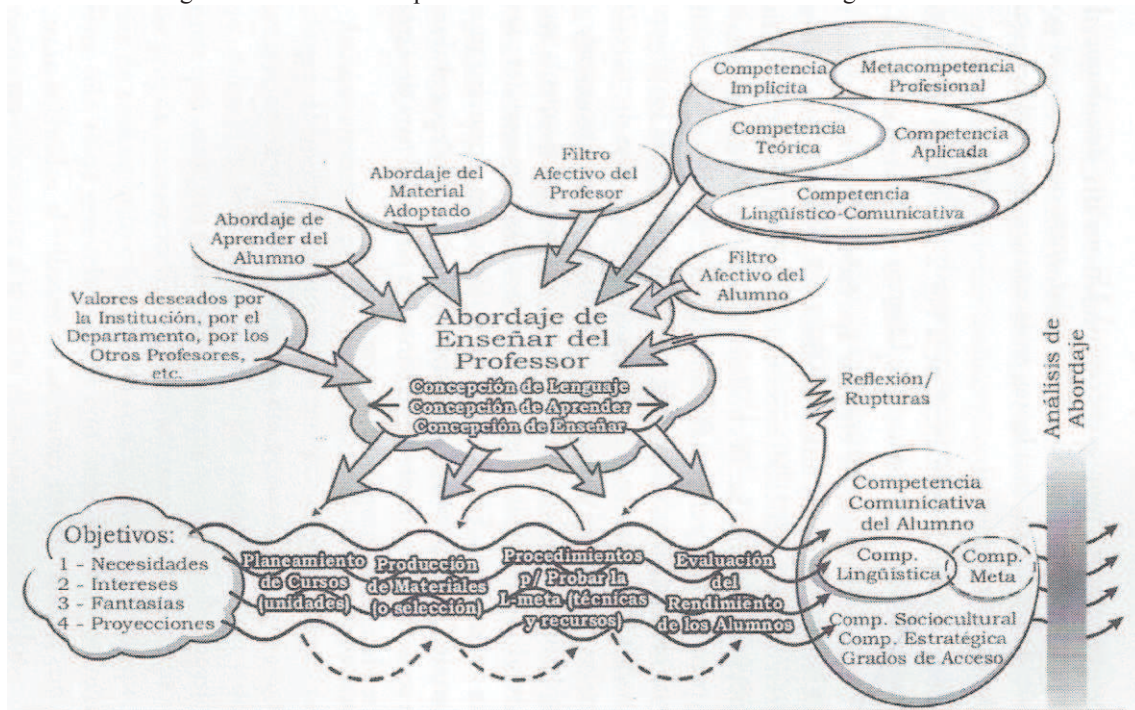
³ ALMEIDA FILHO, 1993, p. 30

potencial porque ella es específicamente activada bajo condiciones de enseñanza. Es fuerza porque imprime movimiento/acción al proceso de enseñar a partir de energías que surgen de motivaciones profesionales para producir experiencias de aprender la lengua meta. El concepto de enfoque también es comprendido como una filosofía, un acercamiento, un tratamiento, una labor. El objeto directo de abordar es justamente el proceso o la construcción del aprender y del enseñar una nueva lengua (ALMEIDA FILHO, 1993, p. 27-28).

Los profesores desarrollan su labor siempre guiados por sus creencias con respecto al proceso de enseñar y aprender y, en este sentido, nos parece importante que el profesor tenga conocimientos acerca de la utilización de las nuevas tecnologías, o sea, el profesor puede estar preparado para clases más dinámicas e interactivas a través de aparatos tecnológicos (ordenadores, Tablet, móviles, etc.), donde muchas veces los alumnos tendrán más autonomía.

Entendemos, por lo tanto, que los profesores, todos, cuando se adentran en sus aulas pasan a actuar orientados por un dado enfoque. Las concepciones de lenguaje, de aprender y de enseñar una L-meta se mantienen con la materia prima de las competencias de los profesores. La competencia más básica es la implícita, constituida por intuiciones, creencias y experiencias (...). Basados en como nuestros profesores nos enseñaron o en como aprendemos cosas parecidas podemos ya imprimir una manera de enseñar orientada por un enfoque implícito, latente y frecuentemente no conocido por nosotros. Bordieu (1991) se refiere a esa condición de enseñar como el *habitus* del profesor, un conjunto de disposiciones tenidas y confirmadas por el profesor a lo largo del tiempo y de las experiencias que vivencia (ALMEIDA FILHO, 1993, p. 32).

El autor nos alerta que el enfoque de un profesor no puede ser reconocido como la única fuerza que actúa en la construcción del proceso de enseñanza-aprendizaje. De esa manera, la figura 2 nos presenta un modelo ampliado de la Operación Global de Enseñanza de Lenguas:

Fig. 2 – Modelo de la Operación Global de la Enseñanza de Lenguas⁴

El lingüista aplicado nos presenta que además de los filtros afectivos del propio profesor y de los alumnos que conjugan motivación, bloqueos, ansiedades, presiones de los grupos, cansancio físico y oscilaciones eventuales mientras fuerzas de contrapunto en una dada configuración, el enfoque del profesor aún tiene que relacionarse con otras fuerzas potenciales:

Ahí están incluidos el enfoque de aprender del alumno, el enfoque de enseñanza subyacente al material didáctico adoptado y los valores deseados por otros en el contexto escolar (la propia institución, el director, los otros profesores líderes, con más antigüedad y/o más poder dentro del cuerpo de profesores). (p. 32).

En el ámbito del teletándem no sería distinto, vemos que el primer paso es el planteamiento de los contenidos adecuados para realización de las interacciones y vemos que en esta etapa las parejas que interactúan tienen autonomía y libertad de hacer sus propias elecciones de lo que quieren aprender uno del otro; el segundo punto es la mediación de materiales adecuados para el desarrollo de la práctica, como ordenadores, aparatos de sonido, micrófono, kit didáctico para hacer anotaciones, un ambiente tranquilo y adecuado para el

⁴ ALMEIDA FILHO, 1993, p. 34.

momento de enseñanza-aprendizaje; el tercer punto es que los aprendices de LA deben compartir sus experiencias con su pareja, de esta manera el aprendizaje se torna más dinámico e interactivo, charlando sobre sus costumbres, cultura, las curiosidades de su país y de su ciudad; y por último, hacer una auto evaluación, o sea, el *feedback*. De esta forma, podemos observar el nivel de aprendizaje del alumno al final de cada sesión de la práctica del *teletándem*.

Muchas veces los profesores van a depararse con alumnos que poseen interés en el aprendizaje de la lengua adicional, pero no tienen acceso a la lengua en aula. De esa manera a través del auxilio de las tecnologías ellos pueden tener contacto con la lengua y pueden buscar aprender una nueva cultura, un nuevo mundo, y el proyecto *teletándem* puede disminuir la distancia entre las culturas.

4 LAS REDES SOCIALES Y SUS CONTRIBUCIONES PARA LA ENSEÑANZA

Nuestra sociedad contemporánea nos presenta múltiples lenguajes y culturas, los hipertextos y hipermedias, hasta su desarrollo a partir de las redes tecnológicas como por ejemplo el Facebook, Twitter, YouTube, Google+, WhatsApp, LinkedIn, Instagram, Slideshare, dentro otros.

De esta manera, vemos que todo que esta al nuestro alrededor es una producción cultural compuesta de múltiples culturas, con diferentes tipos de literacidades, puestos en textos híbridos. Es de esta forma donde el *teletándem* viene actuar, para ayudar en la enseñanza-aprendizaje de lengua adicional, a través de textos que propician la multiplicidad cultural, sobre todo con la mediación de las Tecnologías Digitales de Información y Comunicación.

En el desarrollo de cada sección de la práctica interactiva del *teletándem*, el aprendiz - además de aprender sobre la cultura de su pareja - va también enseñar sobre su propia cultura. En el momento que estoy aprendiendo la lengua adicional, estoy saliendo de mi zona cultural y adentrando en una nueva forma de cultura, todo eso es hecho a través de un proceso que va desde el primer contacto hasta la apropiación de la lengua adicional; ya en el momento de enseñanza de su lengua para su pareja tiene que poseer seguridad y autonomía en lo que está transmitiendo en el momento del desarrollo de las interacciones.

También vemos, en estos contextos, la inmersión de distintas literacidades. Actualmente, los textos son compuestos por una multiplicidad de lenguajes, es decir, en

muchas formas de circulación, ya sea por imágenes, palabras, la lengua a través de sonidos, mídias digitales o audiovisuales.

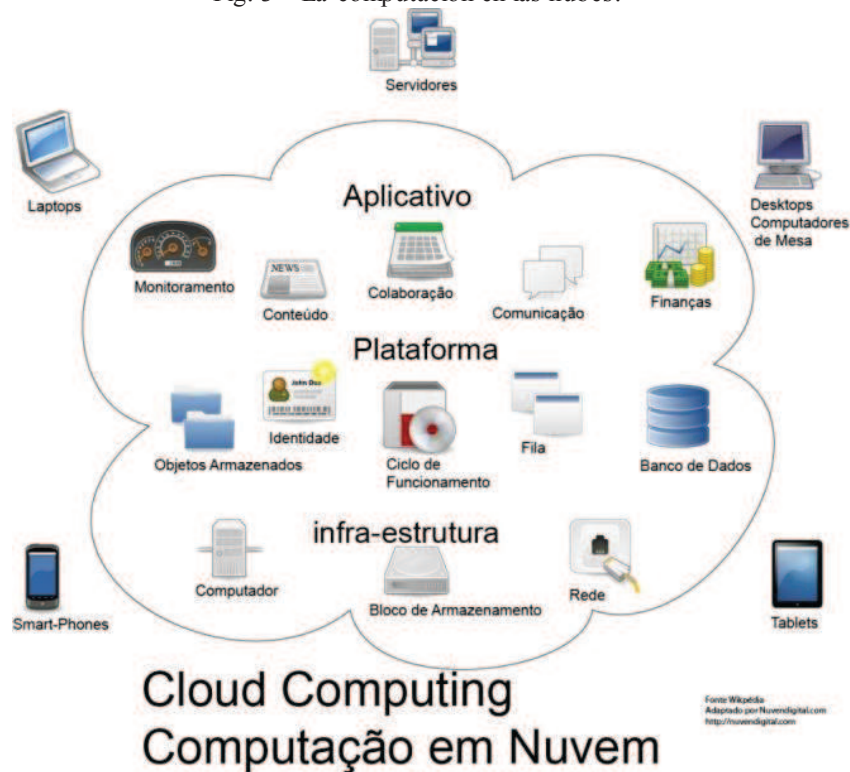
Es lo que ROJO (2012, p.35) afirma:

É o que tem sido chamado de multiletramento ou multissemiose dos textos contemporâneos, que exigem multiletramentos. Ou seja, textos compostos de muitas linguagens (ou modos, ou semioses) e que exigem capacidades e práticas de compreensão e produção de cada uma delas (multiletramentos) para fazer significar.

Propiciar, en los contextos de enseñanza-aprendizaje, oportunidades para distintas literacidades, puede ofrecer a los alumnos involucrados varias características como: interacción colaborativa, relación de poder establecida, autonomía, textos híbridos, mestizos, de esta manera los textos ganaron forma de hipertexto e hipermedias, o sea, son links que llevan el lector para viajar en sus lecturas con varios otros sitios webs.

Tenemos, como ejemplo, la web 2.0, que nos presenta la interfaz gráfica de internet como plataforma, desarrollando aplicativos que ayudan en la difusión de la inteligencia colectiva de los aprendices, a través de sitios webs de redes sociales de Facebook, Twitter, blogs y otras aplicaciones que ayuden en el desarrollo de la competencia lingüístico-comunicativa. En la práctica interactiva del teletándem las parejas van a desarrollar sus inteligencia a través de la interacción.

Muchas veces la interacción colaborativa de bienes inmateriales se produce a través de las nubes, donde podemos acceder la información desde cualquier lugar y desde cualquier dispositivo, y también sirve como memoria de almacenamiento.

Fig. 3 – La computación en las nubes.⁵

Vemos que, actualmente, la pedagogía de las multiliteracidades es utilizada con el intuito de transformar nuestros hábitos institucionales y la manera de conducir el complejo proceso de enseñanza-aprendizaje hacia una transformación para nueva cultura. Esto se ve sobre dos paradigmas: el de aprendizaje curricular y de aprendizaje interactivo.

En este trabajo también es importante relatar sobre las diferencias que hay entre las formas de redes. Actualmente las redes sociales son utilizadas de diversas maneras en diversos ambientes que van desde la utilización personal hasta la utilización científico-académico: “Tratar rede como conceito equivale a uma dupla operação: limitar a polissemia de palavra para multiplicar, com rigor, seu conjunto de referentes [...], chamo o resultado dessa dupla operação de concepção” (ROJO, p.34, 2016).

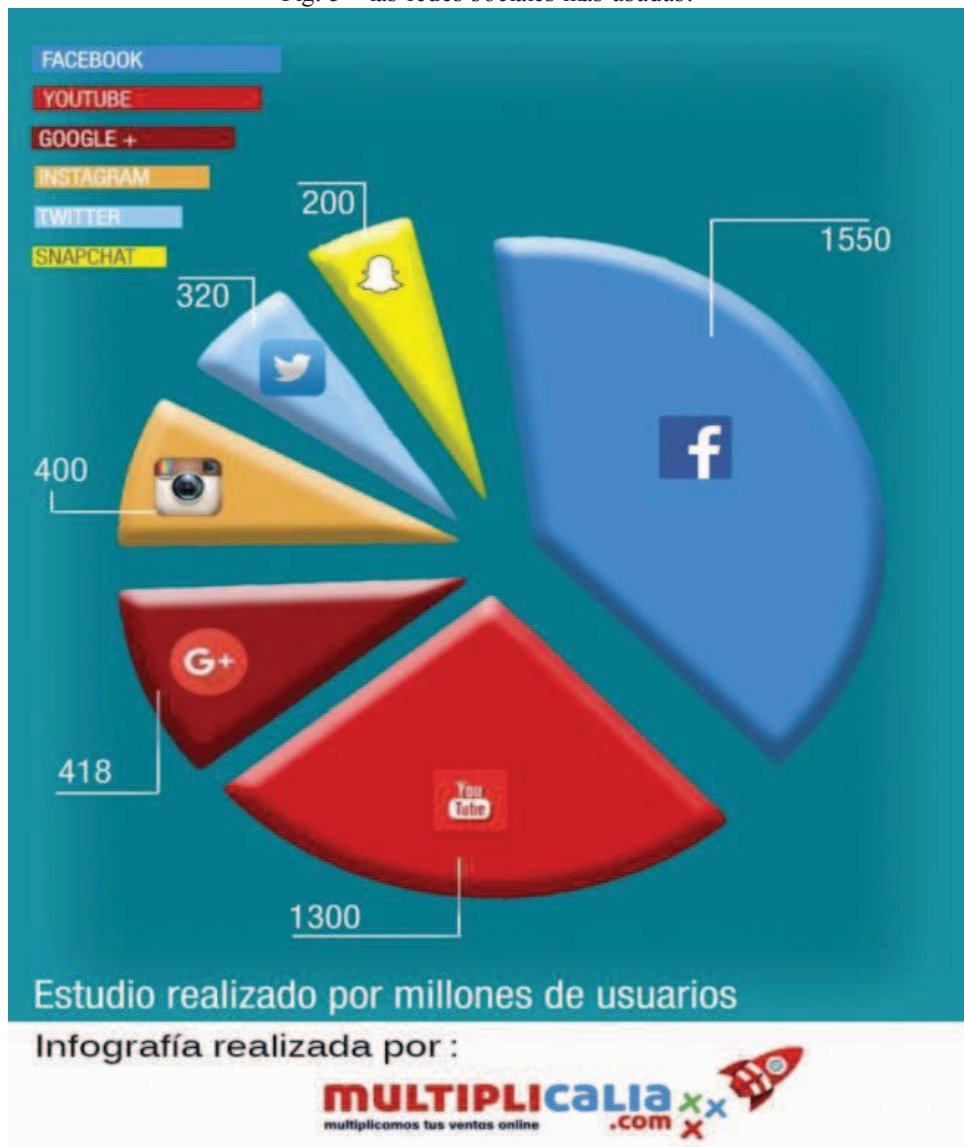
Abajo tenemos un gráfico que presenta las redes sociales más usadas por la sociedad en un senario socio educacional:

⁵ Fuente: <<http://nuwendigital.com/blog/2012/05/05/cloud-computing-o-que-e-tudo-que-voce-precisa-saber-sobre-computacao-em-nuvens/>>. Acceso en: 01 ago. 2017.

Fig. 4 – las redes sociales más usadas.⁶

En este infográfico arriba (Fig. 4) tenemos los resultados de una investigación que fue realizada en el año de 2015 por el sitio web multiplicaría.com donde el Facebook ocupa el primer lugar de los sitios webs más utilizados por la sociedad, seguido por el YouTube, Twitter, Google +, LinkedIn, Instagram y, por último, Pinterest.

⁶ Fuente: < <https://www.multiplicalia.com/las-redes-sociales-mas-usadas/>>. Acceso en: 01 ago. 2017.

Fig. 5 – las redes sociales más usadas.⁷

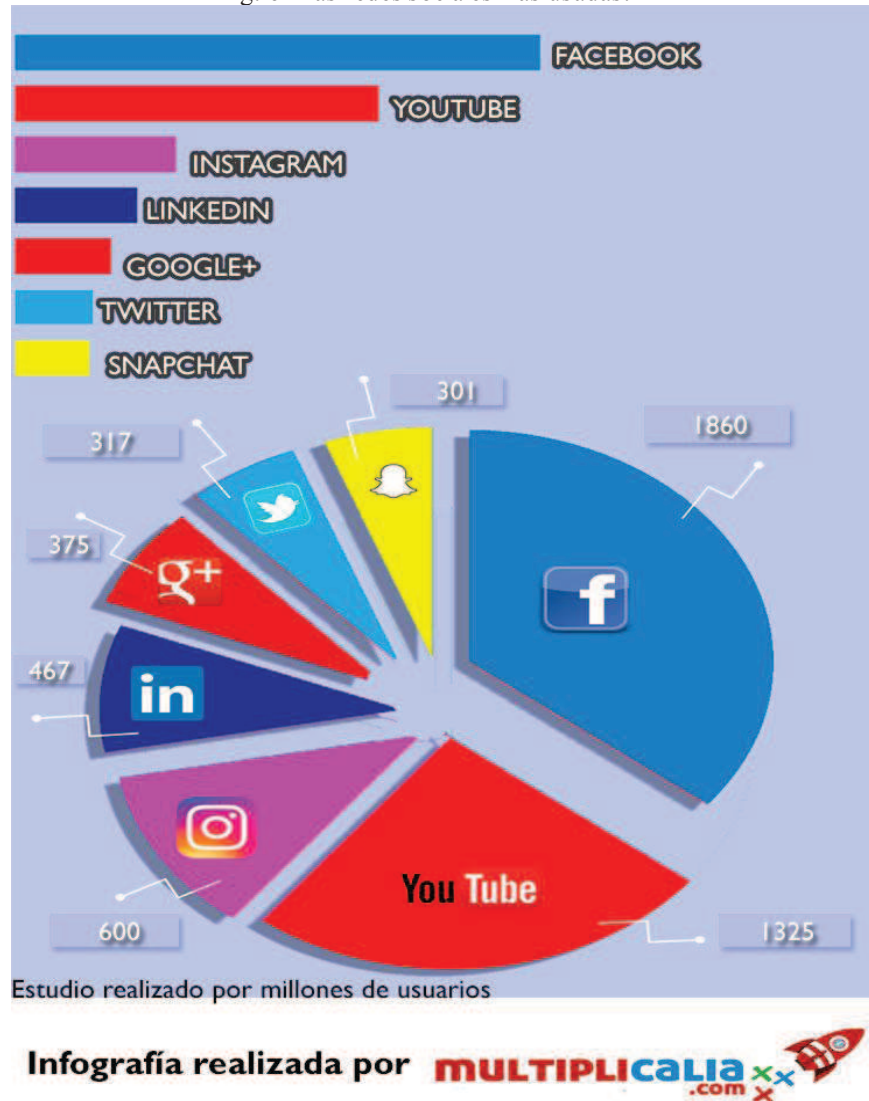
La figura 5 muestra los resultados de la misma investigación, pero realizada el año de 2016, que demuestra que hubo un cambio en la utilización de algunas redes sociales, muchas que el año de 2015 no eran consideradas las más utilizadas, en este año ya no se encuentran en el ranking.

Acá tenemos el Facebook, más una vez como pionero, con sus números de usuarios bien mayor, seguido del YouTube que también tuvo un crecimiento en el número de usuarios, después tenemos Google +, Instagram, Twitter y por fin la nueva herramienta el SnapChat, que no es muy utilizada para la enseñanza-aprendizaje de español como lengua adicional, pero es una red social donde las personas intercambian fotografías e imágenes..

⁷ Fuente: < <https://www.multiplicalia.com/redes-sociales-mas-usadas-en-2016/>>. Acceso en: 01 ago. 2017.

Actualmente vemos que los cambios cada vez más son sorprendentes y la cantidad de usuarios que tenemos en 2017 es muy mayor, tuvo un crecimiento del año pasado para este año de una media de 1000 usuarios. Veamos el gráfico a seguir.

Fig. 6 – las redes sociales más usadas.⁸



Por el tercer año consecutivo, Facebook se mantiene en la primera posición, seguido por el YouTube que también se mantiene, Instagram que gana más usuarios, LinkedIn que resurge en el ranking, Google + que pierde un poco de los usuarios y el Twitter y SnapChat que ganan usuarios y se mantienen en el ranking.

⁸ Fuente: < <https://www.multiplicalia.com/redes-sociales-mas-usadas-2017//>>. Acceso en: 01 ago. 2017.

Como podemos observar, las modificaciones en la utilización de las redes sociales son muchas, en cada año podemos percibir claramente los cambios. Es difícil afirmar si en el año siguiente, por ejemplo, vamos a tener alguna modificación estructural mayor o no, pero, lo que podemos afirmar es que las modificaciones seguirán ocurriendo y, en este sentido, es importante que el profesor de español, mediador de las sesiones de interacciones en el teletándem, sepa actuar como un analista crítico de las redes sociales, utilizando sus recursos para potenciar el contacto entre los interactuantes.

Qualquer cidadão hoje pode navegar de perfil em perfil por RSO variadas, angariando atributos/conexões de outros atores, a partir de seu ponto de vista, definindo e redefinindo que ele é e quem são os outros a partir de atributos como “amigos”, o que “curtem”, seus posts, o que compram, o que leem, o que ouvem, o que assistem etc. Do mesmo modo, cada dono de perfil numa RSO “desatomiza-se” constantemente, aparentemente, numa luta para se singularizar, multiplicando seus atributos infinitesimais BUZANO (2013, p. 12).

Podemos afirmar que el auxilio de las redes sociales puede contribuir en la formación en interactuantes y en la potenciación del complejo proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas en el ámbito del teletándem.

5 CONSIDERACIONES FINALES

En este trabajo hicimos un estudio bibliográfico acerca del proyecto teletándem, que es marcado por la búsqueda de un aprendizaje que muchas veces no se encuentra en los libros didácticos, transformando el aprendizaje en algo más dinámico, pues los aprendices participantes del proyecto poseen autonomía para elegir lo que quieren aprender junto con sus parejas.

Apuntamos también los elementos que intervienen en la operación global de la enseñanza de lenguas, bien como reflexionamos con respecto a las etapas que guían las interacciones en teletándem. Observamos multiliteracidad es un eje importante en nuestro estudio, sobre todo la literacidad digital.

En este estudio fue hecho apenas el referencial bibliográfico con el objetivo de comprender mejor la funcionalidad del proyecto. En nuestras próximas investigaciones nos dedicaremos a la comprensión de las etapas involucradas en la producción del material, donde es de responsabilidad de los alumnos con ayuda del profesor elaborar los materiales de

estudios, o sea, los aprendices van a decidir lo que quieren estudiar, van poner su autonomía en práctica, juntamente con la preparación del ambiente adecuado para el desarrollo de las secciones de teletándem, bien como haremos la recolección de datos de las experiencias de cada aprendiz; en seguida vamos hacer una análisis y al final realizar la evaluación final del proyecto para mejorar los puntos fallos y primorear las prácticas.

O PROFESSOR DE ESPANHOL – LÍNGUA ADICIONAL - COMO UM ANALISTA DE REDES SOCIAIS NO CONTEXTO DO TELETANDEM

Resumo

Este trabalho se dedica a apresentar uma revisão bibliográfica a respeito das possíveis atuações do professor de espanhol-língua adicional, com o auxílio das redes sociais, para a potencialização do complexo processo de ensino-aprendizagem. A metodologia do ensino de língua está pensada por meio da prática interativa no âmbito do projeto “INTERCULT: aprendizagem colaborativa e intercultural de línguas via teletandem”, no qual os aprendizes trocam ideias e conhecimentos com a mediação de professores e das Tecnologias Digitais da Informação e Comunicação.

Palavras-chave: Teletandem; Redes Sociais; Letramento Digital; Espanhol – Língua Adicional.

REFERENCIAS

ALMEIDA FILHO, J.C.P. “ A operação global do ensino de línguas”. In: ALMEIDA FILHO, J.C.P. **Dimensões comunicativas no ensino de línguas**. Campinas: Pontes, 1993, p. 27-36.

ALBERES, Neiva. O modelo de operação global do ensino de línguas. 2012. Disponível em: < <https://pt.slideshare.net/alexandrerosado/neiva-albres-oq-la-tem-a-nos-ensinar> >. Acessado em: 15 de março de 2017, hasta las 10h22min.

BUZATO, M.E.K; MARCELO, K. Três concepções para o estudo da das redes sociais. In: ARAÚJO, Júlio; LEFFA, Vilson. **Redes sociais e ensino de língua: o que temos de aprender?** 1ª ed. São Paulo: Parábola, 2016, p. 33-48.

DIAMONVIC, Maria Cristina. O linguista aplicado de um aplicador de saberes a um ativista político. *Linguagem & Ensino*, vol. 8, nº 2, 2005, p. 181-196.

FOUCAULT, M. (1995). *A arqueologia do saber*. Trad.: L.F.B. Neve. Rio de Janeiro: Forense Universitária.

GABRIEL, F.R.M.: Letramento audiovisual no processo ensino-aprendizagem virtual e colaborativa de línguas adicionais (português, inglês e espanhol): uma experiência de mediação com clipes musicais. 2016. 12 fls. Tese (mestrado em formação de professores) – Universidade Estadual da Paraíba, 2016.

LEIBNIZ, G.W. (2009) *A monadologia e outros textos*. Trad.: L.B. Gallas Souza. São Paulo: Hedra.

LINS, Élida Ferreira; SOUZA, Fábio Marques de. Letramento e suas pluralidades percurso conceitual e práticas digitais. In: CORREIA, Eliete dos Santos; SOUZA, Fábio Marques de; SOUZA, K.C.T. **Tecnologias educacionais e inovação: diálogos e experiências**. 1ed. Curitiba: Appris, 2016.

LINS, Élida Ferreira: Letramento digital e audiovisual como potencializadores da aprendizagem colaborativa de português e do espanhol como línguas adicionais, 2016. 18 fls.

Dissertação (mestrado em educação) – Universidade Estadual da Paraíba, Campina Grande, 2016.

LINS, Élica Ferreira: As TDICS como mediadoras do complexo processo de ensino-aprendizagem de línguas adicionais: o letramento digital no âmbito do teletandem UEPB. 2015 10 fls. Tese (mestrado em formação de professores)- Universidade Estadual da Paraíba, Campina Grande, 2015.

MULTIPLICALIA. Las redes sociales más usadas en 2015. 2015. Disponible en: < <https://www.multiplicalia.com/las-redes-sociales-mas-usadas/> >. Accedido en: 10 de marzo de 2017, hasta las 23h10min.

MULTIPLICALIA. Las redes sociales más usadas en 2016. 2016. Disponible en: < <https://www.multiplicalia.com/redes-sociales-mas-usadas-en-2016/> >. Accedido en: 11 de marzo de 2017, hasta las 00h42min.

MULTIPLICALIA. Las redes sociales más usadas en 2017. 2017. Disponible en: < <https://www.multiplicalia.com/redes-sociales-mas-usadas-2017/> >. Accedido en: 11 de marzo de 2017, hasta las 01h15min.

NIETO, Ana. WEBEMPRESA20.COM. Las 30 redes sociales más utilizadas. 2016. Disponibles en: < <http://www.webempresa20.com/blog/las-30-redes-sociales-mas-utilizadas.html> >. Accedido en: 11 de marzo de 2017, hasta las 02h45min.

RECUERDO, R. (2009). Redes sociais na internet. Porto Alegre: Sulina.

RECUERDO, R. (2012). A conservação em rede-comunicação mediada pelo computador e redes sociais na internet. Porto Alegre: Sulina.

SANTOS, Fabio. CLOUD COMPUTING O QUE É? (Tudo que você precisa saber sobre computação em nuvens). 2012. Disponible en: < <http://nuvendigital.com/blog/2012/05/05/cloud-computing-o-que-e-tudo-que-voce-precisa-saber-sobre-computacao-em-nuvens/> >. Accedido en: 16 de marzo de 2017, hasta las 23h01min.

SOUZA, Ana Luiza de; SOUZA, Fábio Marques de. Aprendizagem interativa e colaborativa de português e espanhol (línguas adicionais) mediada pelo teletandem: desafios e possibilidades. In: CORREIRA; Eliete dos Santos; SOUZA, Fábio Marques de; SOUZA, K.C.T. **Tecnologias educacionais e inovação: diálogos e experiência**. 1ed. Curitiba: Appris, 2016.

SOUZA, Ana Luiza de: (RE) Construção das crenças de estudantes de letras-espanhol em um contexto mediado por tecnologias: o teletandem como possibilidade. 2015. 9fs. Memorial (mestrado em educação) – Universidade Estadual da Paraíba, Campina Grande, 2015.

SOUZA, Ana Luiza de; SOUZA, Fábio Marques de: Mediação estratégica no intercâmbio linguístico-cultural entre aprendizes de português e espanhol como línguas adicionais. 2016. 16 fls. Dissertação (mestrado em educação) – Universidade Estadual da Paraíba, Campina Grande, 2016.

TANZI NETO, Adolfo; THADEI, Jordana; SILVA-COSTA, Liliane Pereira da; FERNANDES, Marly Aparecida; BORGES, Rosângela Rodrigues; DE MELO, Rosineide. Multiletramentos em ambientes educacionais. In: ROJO, Roxane (org.). **Escolas Conectadas: multiletramentos e as TICs**. 1 ed. São Paulo: Parábola, 2013.

VARGAS, E.V. (2004) Multiplicando os agentes do mundo: Gabriel Tarde e a sociologia infinitesimal. *Revista Brasileira de Ciências Sociais*, v. 19, n.55, p. 172-176.